Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze bowiem my żyjący na śmierć jesteśmy wydawani z powodu Jezusa aby i życie Jezusa zostałoby objawione w śmiertelnym ciele naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stale bowiem my, którzy żyjemy, wydawani jesteśmy na śmierć z powodu Jezusa,\* aby i życie Jezusa\*\* zostało objawione w naszym śmiertelnym ciele.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zawsze bowiem my, (ci) żyjący, na śmierć jesteśmy wydawani z powodu Jezusa, aby i życie Jezusa zostało uczynione widocznym\* w umieralnym ciele naszym. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zawsze bowiem my żyjący na śmierć jesteśmy wydawani z powodu Jezusa aby i życie Jezusa zostałoby objawione w śmiertelnym ciele naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stale bowiem my, którzy żyjemy, wydawani jesteśmy na śmierć dla Jezusa, aby i życie Jezusa ujawniło się w naszym śmiertelnym ciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawsze bowiem my, którzy żyjemy, jesteśmy wydawani na śmierć z powodu Jezusa, aby i życie Jezusa objawiło się w naszym śmiertelnym ciele. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawsze bowiem my, którzy żyjemy, bywamy wydawani na śmierć dla Jezusa, aby też żywot Jezusowy był objawiony w śmiertelnem ciele naszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem my, którzy żywiemy, zawsze bywamy wydani na śmierć dla Jezusa, aby i żywot Jezusów był okazan w śmiertelnym ciele naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciągle bowiem my, którzy żyjemy, jesteśmy wydawani na śmierć z powodu Jezusa, aby życie Jezusa objawiało się w naszym śmiertelnym ciele. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawsze bowiem my, którzy żyjemy, dla Jezusa na śmierć wydawani bywamy, aby i życie Jezusa na śmiertelnym ciele naszym się ujawniło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopóki bowiem żyjemy, ciągle jesteśmy wydawani na śmierć z powodu Jezusa, aby i życie Jezusa objawiło się w naszym śmiertelnym ciele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | My, którzy żyjemy, jesteśmy nieustannie wydawani na śmierć z powodu Jezusa, aby życie Jezusa ujawniło się w naszym śmiertelnym ciele. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo my, żyjący, na śmierć się ciągle narażamy ze względu na Jezusa, by i życie Jezusa objawiło się w naszym śmiertelnym ciele.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wciąż bowiem nasze życie jest wydawane na łup śmierci ze względu na Jezusa, po to, by jego życie ujawniło się w naszym przemijającym istnieniu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieustannie bowiem my, którzy żyjemy, jesteśmy wydawani na śmierć z powodu Jezusa, aby i życie Jezusa pokazało się w naszym śmiertelnym ciele. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми, живі, постійно віддаємо себе на смерть задля Ісуса, щоб і Ісусове життя з'явилося в нашому смертному тілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako, że zawsze my, ci żyjący, jesteśmy wydawani na śmierć z powodu Jezusa aby i życie Jezusa mogło być ukazane w naszym śmiertelnym ciele. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo my, którzy żyjemy, zawsze jesteśmy wydawani na śmierć ze względu na Jeszuę, ażeby życie Jeszui mogło się objawić w naszych śmiertelnych ciałach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo my, żyjący, przez wzgląd na Jezusa wciąż jesteśmy stawiani w obliczu śmierci, aby w naszym śmiertelnym ciele ujawniło się również życie Jezusa. |

1. 1) <x>230 44:23</x>; <x>520 8:36</x>; <x>530 4:9</x>; <x>530 15:31</x>; <x>540 1:9</x>; <x>540 6:9</x>; <x>620 2:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 3:15</x>; <x>510 5:20</x>; <x>520 5:10</x>; <x>520 6:4</x>; <x>580 3:4</x>; <x>690 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 8:11</x>; <x>530 15:53-54</x>; <x>540 5:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-5)